

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

1. Premesse

1.1 Le presenti Condizioni Generali di Vendita si applicano ad ogni contratto concluso tra Distitec S.r.l., con sede in Via Bonina Est 10 29010 Rottofreno Loc. San Nicolò Italy, P. IVA IT 02195850181 (Venditore) ed il Cliente (Compratore)

1.2 Le presenti Condizioni Generali sono disciplinate dalla Convenzione di Vienna del 1980 sulla vendita internazionale di merci, per le questioni non coperte da tale convenzione, dalla legge dello Stato italiano.

1.3 Qualsiasi riferimento commerciale come ad es. EXW, CIP e simili, è da ritenersi come richiamo agli Incoterms della Camera di Commercio Internazionale, nel testo in vigore alla data dell'ordine.

2. Contratto

2.1 Qualsiasi ordine d'acquisto inviato a Distitec S.r.l. da terzi (Compratore) deve essere interamente accettato a discrezione di Distitec S.r.l., e, se accettato in tutte le sue parti, si applicheranno integralmente le presenti Condizioni Generali.

2.2 Ogni Ordine confermato mediante comunicazione di Distitec S.r.l. (Conferma d'Ordine) costituisce un contratto legalmente vincolante tra Distitec S.r.l. ed il Cliente, e verrà identificato nel seguito delle presenti Condizioni come "il Contratto".

Il Cliente avrà comunque facoltà di segnalare differenze tra quanto indicato nell'Ordine e quanto contenuto nella Conferma d'Ordine, entro 3 (tre) giorni consecutivi dalla ricezione di quest'ultima. In questo caso, sarà discrezione di Distitec S.r.l. validare il Contratto.

2.3 In caso di eventuali differenze di pattuizione tra le Condizioni Generali di vendita e le condizioni speciali contenute nel Contratto (Conferma d'ordine), le ultime prevarranno.

3. Caratteristiche e modifiche dei prodotti

3.1 In caso di richieste di Prodotti customizzati (personalizzati), tali Prodotti saranno realizzati in base alle specifiche indicate sul progetto, cartiglio, o

SELLING GENERAL CONDITIONS

1. Forewords

1.1 These Selling General Conditions are to be applied to any contract closed between Distitec S.r.l. having its seat in Via Bonina Est 10 29010 Rottofreno Loc. San Nicolò Italy, VAT Number IT 02195850181 (the Seller) and a customer (the Purchaser/Buyer).

1.2 These General Conditions are ruled by the United Nations Convention of Wien 1980 on the International Sales of Goods, with respect to questions not covered by such Convention, by the laws of Italy.

1.3 Any reference to trade terms such as EXW, CIP and so forth is to be meant as referred to Incoterms published by the International Chamber of Commerce, valid on the date of the order.

2. Contract

2.1 Any purchase order sent to Distitec S.r.l. by third parties (the Purchaser) shall be entirely accepted, at Distitec S.r.l. discretion, and, if so completely accepted, these General Conditions must be wholly applied.

2.2 Each Order confirmed by Distitec S.r.l. through a communication (the Order Confirmation) forms an individual legally binding contract between Distitec S.r.l. and the Customer and such contract is hereafter referred to in these Conditions as "the Contract".

The Customer has the right to notify any discrepancy between the Order and the Order Confirmation within 3 (three) days from the Order Confirmation receipt. In this case it will be at Distitec S.r.l. sole discretion to validate the Contract.

2.3 In case of any difference or discrepancy between these General Selling Conditions and special conditions specified in the Contract, the Contract (Order Confirmation), shall however prevail.

3. Characteristics of the products – modifications

3.1 In case of request for customized Products, the Products are manufactured according to the specifications contained in the Distitec' technical

disegno di Distitec S.r.l. previa approvazione del Cliente;

3.2 in caso di progetto o disegno fornito dal Cliente, esso dovrà essere preventivamente approvato da Distitec S.r.l.

3.3 Le caratteristiche dei prodotti sono riportate nei nostril "Disegni tecnici/Schede tecniche". Eventuali informazioni e/o specifiche tecniche dei Prodotti rilevate da altre fonti (cataloghi o documenti simili) saranno vincolanti solo nella misura in cui tali dati siano stati espressamente richiamati dal Contratto (Conferma d'ordine).

3.4 Distitec S.r.l. si riserva di modificare i Prodotti, senza alterarne le caratteristiche tecniche essenziali, se ciò dovesse risultare necessario e/o opportune

3.5 Nel caso in cui, necessariamente, alcune caratteristiche tecniche si dovessero modificare rispetto a come richieste dal Cliente, Distitec S.r.l. si impegna a darne previo avviso allo stesso.

4. Imballo

4.1 L'imballo dei prodotti è conforme ai migliori standard e tale da garantire l'integrità degli stessi. Distitec S.r.l. non risponde di trattamenti inadeguati dei Prodotti da parte del trasportatore incaricato.

4.2 Nel caso in cui venga richiesto un imballo particolare (es. misure/materiali non-standard; imballi neutri; imballi fumigati o simili),le caratteristiche ed i costi dello stesso dovranno essere richieste e specificati in fase d'offerta.

5. Termini di consegna

5.1 I termini di consegna indicati nella Conferma d'ordine si intendono sempre come data di ritiro da nostro magazzino e s.i.(salvo imprevisti)

5.2 Qualora Distitec S.r.l. non possa mantenere i termini di consegna pattuiti, si impegnerà a comunicarlo per iscritto al Cliente, dando, nel limite del possibile, una data alternativa stimata.

5.3 Non si considera imputabile a Distitec S.r.l. qualsivoglia ritardo o sospensione della fornitura (rif. 5.4) dovuti a cause di forza maggiore quali: sciopero, boicottaggio, incendio, sommosse, rivoluzione, embargo, requisizione, interruzione di energia, ritardi nella consegna di componenti e /o materie prime, pandemie e calamità naturali oltre che ad atti od omissioni del Cliente (ad es. mancanza di indicazioni necessarie per la consegna dei Prodotti, mancato pagamento della merce nei termini stabiliti.)

drawing or project previously approved by the Customer;

3.2 If the project or drawing has been provided by the Customer, it has to be approved by in advance by Distitec S.r.l.

3.3 The technical features of the Products are listed in the "Technical Drawings/Technical Sheets".

Any information or technical specifics of the Products detected from other sources (catalogues or similar) shall be binding exclusively if they are expressly referred to in the Contract (order Confirmation).

3.4 Distitec S.r.l. has the right to make changes to the Products if they appear necessary or suitable, without modifying their essential features.

3.5 In case any change which modifies the original technical features of the Product required by the Customer, is needed or mandatory, Distitec S.r.l. is previously obliged to inform the Customer

4. Packaging

4.1 The products are wrapped and packed according to the highest standards in order to ensure their perfect preservation and entirety. Distitec S.r.l. is not liable for any improper treatment of the Products by the carrier.

4.2 In case of a specific packaging is needed by the customer (i.e. dimensions/non-standard materials; neutral packaging; fumigated cases et similia), its features and costs have to be requested before the order placement.

5. Terms of delivery

5.1 The terms of delivery given in the Order Confirmation are always referred to the collection date from our warehouse barring accidents.

5.2 If Distitec S.r.l. finds out to be unable to respect the given date of delivery, it has the duty to inform the Customer, in writing, of such occurrence, stating, as far as possible, the estimated date of delivery.

5.3 Distitec S.r.l. is not liable for any delay or suspension due to force majeure such as: strike, boycott, fire, riots, revolution, embargo, requisition, interruption of energy, delays in the delivery of components and / or raw materials, pandemics and natural disasters as well as acts or omissions of the Customer (for example. lack of information necessary for delivery of the Products, non-payment of the goods within the established

La parte che desidera avvalersi delle suddette cause di forza maggiore dovrà comunicarlo alla controparte per iscritto entro 48 (quarantotto) ore dal verificarsi e/o dal concludersi dell'evento.

5.4 Qualora si verifichi la suddetta sospensione dei termini di consegna e duri più di 6 (sei) settimane, ciascuna parte avrà il diritto di risolvere il presente contratto, previo un preavviso di 10 (dieci) giorni, da comunicarsi alla controparte per iscritto tramite raccomandata RR.

6. Resa e spedizione, reclami

6.1 I termini di fornitura della merce corrispondono all'ICC Incoterm 2010 indicato nella Conferma d'Ordine.

6.2 Eventuali non conformità riferite all'imballo, quantità, caratteristiche esteriori dei Prodotti (vizi apparenti) dovranno essere trasmessi via lettera raccomandata con avviso di ricevimento oppure fax o email con prova di ricezione del destinatario (pena invalidità del reclamo stesso) a Distitec S.r.l., entro 7 (sette) giorni dalla ricezione della merce. Eventuali non conformità non individuabili al momento del ricevimento (vizi occulti) dovranno essere comunicate in forma scritta via lettera raccomandata con avviso di ricevimento oppure fax o email con prova di ricezione del destinatario (pena di invalidità), a Distitec S.r.l. entro 7 (sette) giorni dalla data del rilievo del difetto e comunque non oltre 12 (dodici) mesi dalla consegna.

I reclami dovranno essere accompagnati da una descrizione dettagliata e completa del difetto riscontrato, e corredato da prove fotografiche.

6.3 Il deterioramento e l'usura dei Prodotti, dovuti al normale utilizzo degli stessi, sono da intendersi esclusi dall'eventuale garanzia accordata.

6.4 Eventuali reclami o non conformità non autorizzano il Cliente a sospendere e/o ritardare i pagamenti dei Prodotti oggetto di contestazione, né di altre forniture.

7. Prezzi

7.1 I Prezzi dei Prodotti sono vincolati alle singole offerte personalizzate inviate al Cliente da Distitec S.r.l.

7.2 I Prezzi si intendono fissati nella valuta indicata

terms.)

Each of both Parties, who wants to make use of any of the named Force majeure, has to notify this will to the counterparty in writing within 48 (forty eight) hours since the event beginning or conclusion

5.4 If the suspension lasts more than 6 (six) weeks, each party has the right to solve the contract, upon 10 days for warning to be notified in writing by registered mail with return receipt to the counterparty.

6. Delivery and shipment, Complaints

6.1 The supply of the goods will be provided following the ICC Incoterm 2010 reported in the Order Confirmation.

6.2 Any non-conformities referring to the packaging, quantity, external characteristics of the Products (apparent defects), must be notified to Distitec S.r.l. in writing, by registered mail with return receipt, or fax or email with evidence of acknowledgment of the addressee within 7 (seven) days from reception of the Products; failing such notification the Customer's right to claim the above defects forfeits. Any other complaints referred to defects which cannot be discovered on the basis of a careful inspection upon receipt (hidden defects) shall be notified to the Distitec S.r.l. in writing by registered letter with return receipt, fax or email with evidence of acknowledgment of the addressee, within 7 (seven) days from discovery of the defects and in any case not later than 12 (twelve) months from delivery; failing such notification to Distitec S.r.l. the right to claim the above defects forfeits.

Complaints shall be accompanied by a complete and precise description of the observed defect, also through appropriate image documentation.

6.3 Normal wear and tear of the Products are excluded from any agreed guarantee.

6.4 Any complaints or non-conformity doesn't give the right to the Customer to suspend or delay the payment of the Products as well as the payment of any other supplied goods.

7. Prices

7.1 The Products' prices are connected to every single customized offer sent to the Customer by Distitec S.r.l.

7.2 Prices are intended in the currency of the Order

nella Conferma d'Ordine e non includono spese di trasporto, assicurazioni, imposte ed oneri, imballo, certificazioni, salvo diverse indicazioni presenti sulla Conferma d'ordine.

7.3 Salvo diversamente pattuito, i prezzi si riferiscono ai Prodotti imballati secondo le necessità di trasporto e comunque conformemente agli usi del settore, fermo restando che qualsiasi onere e/o spesa in aggiunta sarà a carico del Cliente

8. Termini di pagamento

8.1 I termini e metodi di pagamento dei Prodotti vengono inseriti, previo accordo, in ogni singola offerta e successiva Conferma d'Ordine inviata al Cliente.

8.2 Un eventuale mancato pagamento entro i termini pattuiti dà diritto a Distitec S.r.l. di interrompere la fornitura dei Prodotti fino al saldo della somma dovuta ed eventuali interessi di mora(dove previsti)

9. Garanzia per difetti

9.1 Distitec S.r.l. si impegna a correggere eventuali non conformità, mancanze di qualità o difetti dei Prodotti a essa imputabili; ogni eventuale lacuna sopraindicata sarà imputabile a Distitec S.r.l. a patto che si verifichi entro 12 (dodici) mesi dall'installazione del Prodotto ed entro 24 (ventiquattro) mesi dalla data della fattura, purché sia stata notificata a Distitec s.r.l. secondo i termini e metodi contenuti nell'articolo

9.2 Distitec S.r.l. non garantisce la corrispondenza dei Prodotti a caratteristiche o specifiche tecniche, né l'idoneità degli stessi ad usi particolari, se non previa menzione di tali caratteristiche ed utilizzi nel Contratto o in altri documenti (es. Disegno/Scheda tecnica) redatti a tal fine e richiamati nel Contratto stesso.

9.3 Qualsiasi modifica apportata al prodotto da parte del Cliente o di terzi non autorizzati, utilizzo improprio e/o non conforme a quello indicato nei Disegni tecnici /Schede tecniche, ha come effetto immediato la decadenza della Garanzia accordata. In uguale misura l'errata conservazione, movimentazione, montaggio, lubrificazione, stoccaggio, riparazione dei Prodotti non autorizzata da Distitec S.r.l., o esposizione/contatto degli stessi con agenti contaminanti da parte del Cliente o di Terzi non autorizzati da Distitec S.r.l, rende nulla la garanzia accordata.

9.4 La sostituzione dei prodotti danneggiati da fattori esterni (come sotto) non è oggetto di Garanzia: rottura

Confirmation and do not include delivery costs, insurances, taxes and any additional fees, packaging or certifications, except differently stated in the Order Confirmation.

7.3 Unless differently negotiated, Prices refer to Products packed according to transport needs , and or according to the trade area habits and uses, any other cost or charge is on the Customer .

8. Payment conditions

8.1 Terms and methods of payment are stated upon agreement, in every offer and following Order Confirmation.

8.2 Any delay of the payment entitles Distitec S.r.l. to suspend the delivery of the Products until the full payment of the price plus interests for default (where established)

9. Warranty for defects

9.1 Distitec S.r.l. undertakes to remedy any defects, lack of quality or non-conformity of the Products for which Distitec S.r.l. may be liable; any of the above mentioned lack or defect could be attributed to Distitec S.r.l. just if it occurs within 12 (twelve) months since the installation date of the Product and within 24 (twenty-four) months since the invoice date, as long as such defects have been timely notified in accordance with art. 6.2.

9.2 Distitec S.r.l. does not warrant any conformity or suitability of the Products to special specifications or technical features nor special usages except such characteristics that have been agreed upon in the Contract or in the documents (drawings/technical sheets) referred to for that purpose in the Contract.

9.3 Any modification made to the product by the Customer or unauthorized third parties, improper use and / or use that does not comply with that indicated in the technical Drawings / Technical sheets, has the immediate effect of voiding the Warranty granted. To the same extent, the incorrect storage, handling, assembly, lubrication, storage, repair of the Products not authorized by Distitec Srl, or exposure / contact of the same with contaminating agents by the Customer or by third parties not authorized by Distitec Srl, invalidates the warranty granted.

9.4 The replacement of products damaged by

di meccanismi o componenti dell'impianto che lavorano a stretto contatto con i Prodotti, manutenzione inadeguata o insufficiente, carico eccessivo e/ o montaggio errato;

9.5 La garanzia accordata si intende valida esclusivamente a favore del Cliente, esclusi terzi

9.6 La garanzia coprirà la riparazione o sostituzione dei prodotti ritenuti difettosi .

I prodotti in questione dovranno essere spediti (a spese del Cliente) a Distitec S.r.l., che attraverso un esame accurato valuterà l'effettiva necessità di sostituzione .

Resta inteso l'unico rimedio a cui il Cliente ha diritto è la sostituzione e /o riparazione dei prodotti

9.7 A Distitec S.r.l. non sarà imputabile:

-alcun danneggiamento ai meccanismi, apparecchiature, macchinari sui quali i Prodotti vengono installati.

-alcun altro costo o danno causato da un difetto dei propri Prodotti.

-Danno economico subito dal Cliente.

10. Titolo di proprietà

10.1 I Prodotti consegnati da Distitec S.r.l. al Cliente sono da considerarsi di proprietà di Distitec S.r.l. fino alla ricezione dell'intero pagamento. Il Cliente si impegna a stoccare, conservare , movimentare e usare i Prodotti propriamente e conformemente alle specifiche fornite.

11. Proprietà intellettuale

11.1 Se i Prodotti realizzati vengono costruiti sulla base di progetti e disegni forniti dal Cliente, sarà responsabilità di quest'ultimo (e mai di Distitec S.r.l.) rispondere ad ogni rivalsa e contestazione da parte di terzi in riferimento a qualsiasi abuso della proprietà intellettuale ed industriale che derivi dalla realizzazione dei Prodotti stessi.

12. Controversie

12.1 Tutte le dispute e/o controversie sorte dal o connesse al presente Contratto, verranno risolte facendo riferimento al Regolamento della Camera Arbitrale Internazionale di Milano, mediante un componente nominato in conformità a tale Regolamento. L'arbitrato sarà preferibilmente in lingua italiana, salvo diversa indicazione da parte degli arbitri nominati, dovessero ritenere più opportuna un'altra lingua per gestire la procedura arbitrale. La

external factors (as below) is not covered by the Warranty: failure of mechanisms or system components that work in close contact with the Products, insufficient or incorrect maintenance; excessive load and or incorrect assembly

9.5 The warranty is exclusively limited in favor of the customer, any other subject is excluded.

9.6 The warranty covers the repair or replacement of deemed defective items. These products must be sent (the expense will be on the Customer) to Distitec S.r.l., which through careful examination will assess the actual need for replacement. It is understood that the only remedy the Customer is entitled to is the replacement and / or repair of products

9.7 Distitec will not be responsible for:

-Any damage to mechanisms, devices, machines in which the Products are installed

- Any expense, loss or damage caused by a defect of the Products.

-Economic loss suffered by the Customer.

10. Retention of title

10.1 Products delivered by Distitec S.r.l. to the Customer are considered Distitec's property until the entire payment is received. The Customer undertakes to store, move and use the Products properly and in accordance with the specifications provided

11. Intellectual property

11.1 If the Products made have been built on the basis of projects and drawings provided by the Customer, it will be the responsibility of the latter (and never of Distitec S.r.l.) to respond to any recourse and dispute by third parties in relation to any abuse of intellectual and industrial property that derives from the realization of the Products themselves.

12. Controversies

12.1 All disputes arising from (or connected to) this Contract will be solved by referring to the Rules of the International Arbitration Chamber of Milan, by means of a member appointed in accordance with these Rules. The arbitration will preferably be in Italian, unless otherwise indicated by the appointed arbitrators, should another language be deemed more appropriate to manage the arbitration procedure. The venue for the

sede di svolgimento della procedura si intende presso gli uffici della suddetta Camera Arbitrale.

12.2 Distitec s.r.l. ha il diritto di richiedere misure provvisorie, rimedi urgenti o decreto ingiuntivo per il pagamento di eventuali importi dovuti (derivati dal presente Contratto), ai sensi delle disposizioni del codice di procedura civile italiano. A questo proposito, si ritiene eletta come Corte esclusivamente competente quella del Foro di Piacenza.

13. Tutela della privacy/ dati personali

13.1 I dati personali/aziendali forniti dal Cliente vengono utilizzati da Distitec S.r.l. ai soli fini dell'attuazione del presente contratto, per tutta la sua durata. Il Cliente mantiene ogni diritto previsto dal decreto legislativo n. 196/2003 (Codice italiano della Privacy).

14. Lingua delle condizioni contrattuali

14.1 Il presente Contratto e Le presenti condizioni contrattuali sono redatte in italiano e in inglese; sarà la versione italiana a far sempre e comunque fede (la versione Inglese è intesa come mera traduzione ed eventuali imprecisioni e/o differenze non saranno da riconoscere come valide)

procedure is intended at the offices of the aforementioned Arbitration Chamber.

12.2 Distitec s.r.l. has the right to request temporary measures, urgent remedies or injunction for the payment of any amounts due (deriving from this Contract), pursuant to the provisions of the Italian Civil Procedure Code. In this regard, the Court of Piacenza is considered to be the exclusive competent court.

13. Protection of Privacy /personal data

13.1 The personal / business data provided by the Customer are used by Distitec S.r.l. for the sole purpose of implementing this contract, for its entire duration. The customer retains all rights provided by the legislative decree n. 196/2003 (Italian Privacy Code).

14. Language of the general conditions

14.1 This Agreement and these contractual conditions are drafted in Italian and English; the Italian version will always be authentic (the English version is intended as a mere translation and any inaccuracies and/or differences will not be recognized as valid)

Note per Ordine e Conferma d'Ordine:

prevedere che *“La presente conferma d’Ordine ufficiale, il Contratto che ne scaturisce e tutti i documenti ad essi correlati ora ed in futuro sono sottoposti alle Informazioni Generali di Vendita di Distitec S.r.l., ad esso allegato o altra modalità di messa a disposizione, anche tramite sito web. La sottoscrizione del presente Ordine comporta la dichiarazione di aver letto, compreso ed accettato le presenti Condizioni Generali.*

Firma del Cliente _____

Sono specificamente approvate, ex art. 1341 co. 2 del c.c. italiano, le Condizioni: 1.2 delle Premesse (1.2 Forewords); 6. Resa e spedizione, reclami (6. Delivery and shipment, Complaints); 9. Garanzia per difetti (9 Warranty for defects); 12 Controversie (14 Controversies).

Firma del Cliente _____ ”